Les adverbes "zài" du chinois mandarin et "encore" et le système des temps verbaux
Marta Donazzan, Sylviane Schwer, Lucia Toveni

To cite this version:
Marta Donazzan, Sylviane Schwer, Lucia Toveni. Les adverbes "zài" du chinois mandarin et "encore" et le système des temps verbaux. 23èmes Journées de linguistique d’Asie Orientale du CRLAO, Jul 2010, Paris, France. <halshs-00568680>

HAL Id: halshs-00568680
https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00568680
Submitted on 24 Feb 2011

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers. L’archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.
Les adverbes zài du chinois mandarin et encore et le système des temps verbaux

Marta Donazzan, Sylviane R. Schwer & Lucia M. Toven

Journées de Linguistique d’Asie Orientale,
CRLAO/EHESS, 1–2 July 2010

• The aim of this talk is to compare the semantics and distribution of the Mandarin adverb zài and the French adverb encore (Renaud and Luo, 1987).

- We will characterize encore and zài as two repetitive adverbs, sharing the same presuppositional semantics (section 1);

- We will show that the interpretive and distributional differences between them can be described as terms of constraints on the temporal configuration and aspectual setting of their host sentences (section 2);

- In order to capture the differences and similarities in distribution between the two adverbs, we take advantage of a lattice organization of a Reichenbachian formal model description of tense (section 3).

• The representation of the two adverbs zài and encore in a formal model will also show the limitations of a description of the temporal system of Mandarin Chinese based exclusively on topological relations between points in time: the aspectual properties of the sentence and of the predicate appear to be crucial for computing tense relations, and call for a revisitation of Reichenbach’s original system (section 4).

1 Background

We adopt the following working definition for adverbs of repetition.

An adverb of repetition does not modify in a direct way the assertive content of the sentence in which it occurs, but adds to its presupposed content the piece of information that there exists (at least) another event that temporally precedes the asserted one and shares with it some relevant property. (Toven and Donazzan, 2008)

We adopt, after Reichenbach, the notations :
The names of the readings:

(1) Marie a encore lavé la chemise  
Mary washed the shirt again  
**REPETITIVE**

(2) Marie est encore en train de laver des chemises  
Mary is still washing shirts  
**CONTINUATIVE**

(3) Marie a encore lavé une chemise  
Mary washed one more shirt  
**INCREMENTAL**

(4) Mary washed the shirt clean again  
**RESTITUTIVE**

The examples in (1)–(4) are representative of the variety of eventive presuppositions that can be triggered by adverbs of repetition. Differences can be due to the aspectual properties of the host sentence, and also come from the referential properties of arguments or complements, cf. (5).

(5) a. Marie chante encore une chanson paillarde  
Marie sings one more bawdy song

b. Marie chante encore la chanson paillarde  
Marie sings the bawdy song again

Further differences concern the temporal location of the presupposed event \( [E_2] \) wrt the moment of speech \([S]\), cf. (6)–(7).

(6) a. I will go there at noon, and tomorrow I will go there again

b. I went there yesterday, and tomorrow I will go there again

(7) I will go there again tomorrow
2 Two adverbs of repetition

2.1 The adverb zài of Mandarin Chinese

• The adverb zài is usually described as satisfying two major distributional constraints (Ma, 1985; Li, 1982; Liu, 1999; Alleton, 1972; Renaud and Luo, 1987; Donazzan and Toven, 2007)
  1) on context: zài would be restricted to irrealis/future contexts, see examples (8)
  2) on aspect: zài cannot modify non-eventive predicates, see (9).

(8)  
  a. Wǒ míngtiān huì zài qù.  
   I tomorrow MOD ZAI go  
   I will go again tomorrow.
  b. *Wǒ zuótiān zài qù (le).  
   I yesterday ZAI go PERF  
   (I went again yesterday)

(9)  
   *Zhāngsān zài lèi.  
   Zhangsan ZAI tired  
   (Zhangsan is still tired)

• In (Donazzan and Toven, 2007), zài is analysed as an additive particle specialised for the temporal domain and the irrealis flavour is argued to come from constraints on the temporal location of the event: the asserted event must follow the reference time: \([R - E_1]\). This constraint explains the contrast in (8). The order with respect to utterance time \([S]\) is not restricted (10).

(10)  
  a. Nà shíhou, wǒ bu zhīdào wǒmen huì zài jiànmímiàn.  
   At that time, I NEG know we MOD zài jiànmímiàn. meet  
   At that time, I didn’t know that we would meet again.
  b. Nà shíhou, wǒ bu zhīdào wǒmen zuótiān huì zài jiànmímiàn.  
   At that time, I NEG know we yesterday MOD zài jiànmímiàn. meet  
   At that time, I didn’t know that yesterday we would meet again.

• zài is subject to the ban on homogeneous predicates in general, not just on statives, cf. the progressive form in (11).
zài du chinois mandarin, encore et le système des temps verbaux

(11) *Wo zài zai pāobù.
I ZAI zai run
(I’m still running)

⇒ Donazzan and Tovena (2007) derive it from the temporal constraint on the positioning of the asserted event, which requires the left boundary of the event to be clearly identifiable.

A modal can provide an eventive interpretation by localising the stative predicate shēngqì in the future wrt utterance time \([S − E_1]\), and this makes modification by zài possible, cf. (12).

(12) a. Zhāngsàn huì zài shēngqì.
Zhangsan MOD zài être-fâché
Zhangsan va se fâcher encore (Z. will be angry again)

b. *Zhāngsàn zài zài shēngqì
Zhangsan zài être-fâché
(Zhangsan est encore fâché) (Z. is still angry)

• The presupposed event must be located before the asserted event\([E_2 − E_1]\), but it does not undergo ordering constraints wrt reference time \([E_2?R \text{ and } E_1?R]\) or utterance time \([E_2?S \text{ and } E_1?S]\). However, satisfying presupposition by verification or by accommodation comes together with strong and different ordering preferences (see also (6-7)).

1 – When an antecedent can be found in the context, the presupposition is satisfied by verification. The presupposed event precedes reference time \([E_2 − R]\) in (13), but it may follow it \([R − E_2]\) as in (14).

(13) Qùnián wǒmen zài Běijīng jiànmìan le, jīnnián
Last year we in Beijing meet ASP this year
kěndìng huì zài jiànmìan.
for sure MOD zài meet
We met in Beijing a year ago and we will certainly meet again this year.

(14) Zhě zhǒng cài hěn hāochī, chī le yī cì,
This kind dish very tasty eat ASP one time
(kěndìng) huì zài chī!
for-sure MOD zài eat
This dish is very tasty, once you have tried it, you will eat it again!
2 – In the absence of overt antecedents, the presupposition is satisfied by accommodation. In this case, the presupposed event is always located before reference time \([E_2 - R]\), cf. (10). If speech time precedes reference time \([S - R]\), then the presupposed event precedes them both \([E_2 - S - R]\).

### 2.2 The adverb *encore* of French

- The adverb *encore* has aspectual and iterative uses.¹ Tovena and Donazzan (2008) have proposed a unified analysis
  1. the semantic core of the adverb is characterised as a repetitive operator on an ordered domain;
  2. the domain on which the repetition is computed is responsible of the different interpretations of the sentence. In this talk, we will present mainly the differences with respect to *zài*.
- Like *zài*, *encore* is sensitive to the aspectual properties of the sentence, but this sensitivity translates in a broader range of readings.

Like *zài*, *encore* conveys a repetitive when the host sentence describes an event (15b), and an incremental one when there is an explicit measure (15c). However, contrary to *zài*, *encore* can also modify statives predicates, in which case it conveys a continuative reading (15a).

1. Jean est encore sous le choc. **CONTINUATIVE**
   - Jean is still shocked
2. Jean a encore raté l’avion. **REPETITIVE**
   - Jean has missed the plane again/once more
3. Jean courra encore deux kilomètres. **INCREMENTAL**
   - Jean will run two more km

The specificity of the incremental reading is that the measure in the description of the asserted event \([E_1]\) does not enter the presupposition used to identify the presupposed event \([E_2]\). This characteristic, shared by *encore* and *zài*, opposes them to *again*.

1. Zhāngsān yào zài pào liáng gōngmí. **CONTINUATIVE**
   - Zhangsan MOD ZAI courir deux km
   - John will run two more km
2. John will (again) run two kilometers again
3. John courra à nouveau deux kilomètres
   - John will run two kilometers again

---

¹See (Muller, 1975; Hoepelman and Rohrer, 1980; Martin, 1980; Nef, 1981; Borillo, 1984), among others.
Another difference between *encore* and *zài* is that *encore* is not restricted to contexts where the asserted event follows the reference time (that is $[E_1, R]$), compare (19) with (8).

(19) a. J’irais encore demain  
     I will go again tomorrow  

b. J’y suis allée encore hier  
     I went again yesterday

3 Representing the distribution of *zài* and *encore*

3.1 Reichenbach’s system of temporal determination

Reichenbach (1947) developed a formal system for representing temporal interpretation of verb forms that rests on

– three points: $E$ for Event, $S$ for Speech, and $R$ for Reference, the point that mediates the relationship between the other two; and

– two relations: *precedes* (marked ‘-’) and *is simultaneous* (marked ‘,’).

These two relations enable to situate any two points on a line. In (20) we show the three possible localization of (a) $S$ with respect to $R$, and (b) $E$ with respect to $R$. These configurations are organized into a chain, that fits with the temporal orientation form the past to the future.

(20) a. $R-S \rightarrow R,S \rightarrow S-R$

b. $E-R \rightarrow E,R \rightarrow R-E$

Table 1 gives the combinations of the two series, that is, Reichenbach’s tense theory.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>$R-S$</th>
<th>$R,S$</th>
<th>$S-R$</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>$E-R$</td>
<td>$E,R-S$</td>
<td>$E,R,S$</td>
<td>$E-S-R$; $E,S-R$; $E,R-S$</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>eut marché</em></td>
<td>$a marché$</td>
<td><em>aura marché</em></td>
</tr>
<tr>
<td>$E,R$</td>
<td>$E,R-S$</td>
<td>$E,R,S$</td>
<td>$S,E,R$</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>marchait</em></td>
<td>marche</td>
<td><em>marchera</em></td>
</tr>
<tr>
<td>$R-E$</td>
<td>$R-E,S$; $R,E,S$; $R-S-E$</td>
<td>$R,S-E$</td>
<td>$S-R,E$</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>marcherait</em></td>
<td>marchera</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 1: Resulting configuration of the localization of $R$ wrt $S$ and $E$ wrt $R$ and French verb forms
The lattice in Figure 3.1 represents the same information in a different way, in terms of a Generalized Delannoy lattice (Autebert and Schwer, 2003). It is obtained by applying a system of rewriting rules to the start configuration E-R-S that corresponds to the situation where the event is further in the past (Schwer, 2007).

The two relations (20) seen on the lattice:

The three regions defined by E wrt R

The three regions defined by S wrt R

Figure 2: How to recover the 9 cells of the table

3.2 Inserting the presupposed event inside the lattice

- add a forth point to locate the presupposed event E2
- join the order constraint E2–E1
- Use the same rewriting rule as given for the preceding lattice

Then, we get the 31 elements in Figure 3
zài du chinois mandarin, encore et le système des temps verbaux

Figure 3: The lattice of encore with the French verb forms

Description:
• The adverb encore can be used in all the situations described by the points in the lattice in Figure 3.
• The image of zài on the same lattice is restricted to a portion of the lattice, individuated below the lowest line in fig. 4.

1. **Uncontroversial, negative characterization**: zài is OUT whenever the asserted event E₁ precedes the reference point R (i.e. \( E₁ - R \))

2. **Positive characterisation**: there is a shared characterization according to which zài is IN whenever the asserted event E₁ follows the reference point R (i.e. \( R - E₁ \)).

Differences arise in how to complement this characterization.
– modal analyses (e.g. Liu (1999)): \( E₁ \) must follow the time of speech S (i.e. \( \neg (E₁ - S) \)).
Problem: all events located before or cotemporal with S are assumed to have taken place in the speaker’s world, but the same does not hold for events after S: however, examples in (10) show that futurity must be kept distinct from realization of the event in the actual world.
– the temporal analysis (Donazzan and Toven, 2007): \( E₁ - S \) is possible, because the relevant constraint is set on the relation between \( E₁ \) and R.
3.3 Controversial cases

• It appears that the area between the lines in Figure 4 cannot be settled exclusively in temporal terms. The configurations are characterized by the relation $E_1, R$. In fact, this is due to the fact that relata of Reichenbach’s relations are not points in the mathematical sense but are in fact granules defined by (Schwer, 2010). The true semantics of the relation of simultaneity is in fact the following:

$$X, R = \neg[(X - R) \lor (R - X)]$$

This semantics enables ‚‚ to subsume the inclusion, the equality and the overlapping between different extension types of eventualities (points, intervals, sequences).

• Example: the prospective reading of the configuration of the present: $E_2\ E_1,R,S$

  (21) Jean est encore fatigué en ce moment/# demain.

  (22) Jean chante encore en ce moment/demain.

  (23) Jean tombe encore en ce moment/# demain.

• Interpretive constraints can be placed on the aspectual structure (stative (21) vs. eventive (22) predicates) and on the agentive role of the subject/predictability of the event (cf. (22 vs. 23), and their realization depend ultimately on the aspectual system of a language.

  (24) John sings again (#right now/tomorrow)

• In Chinese, Bare Predicates (Lin, 2003) behave like present tenses in this respect (see also Donazzan (2008)).

  (25) Zhāngsān (#míngtiān/xiànzài) hěn lèi
  Zhangsan (tomorrow/right now) very tired
  Zhangsan is very tired (#tomorrow/now)

  (26) Zhāngsān (míngtiān/#xiànzài) chāng gē.
  Zhangsan tomorrow/right now sing song
  Zhangsan sings tomorrow/#right now.

  (27) Zhāngsān (#míngtiān/??xiànzài) ái dǎ
  Zhangsan tomorrow/right now suffer beat
  Zhangsan is beated (#tomorrow/??right now)
zài du chinois mandarin, encore et le système des temps verbaux

- In our framework, a solution is to revise Reichenbach’s original system by extending the granule $R$ into the interval $R_d - R_f$ and to substitute the relation $R_d - E$ to $R - E$.

This amendment allows us to account for the empirical fact that zài is grammatical when a prospective interpretation of Bare Predicates is possible.

(28) ?Zhāngsān (míngtiān) zài chāng gē.
Zhangsan tomorrow ZAI sing song
Zhangsan is singing once more tomorrow.

(29) *Zhāngsān (míngtiān) zài ái dā
Zhangsan tomorrow ZAI suffer beat

The new constraint $R_d - E$ is compatible with the prospective present that can be depicted as $R_d, S - E_1, R_f$.

4 Conclusions and further issues

- We have shown that encore and zài, albeit sharing the same semantics of repetitive adverbs, differ in their distribution on the basis of temporal and aspectual constraints.
- We have represented the distribution of the two adverbs on a lattice generated by Reichenbach’s topological tense relations. Our main result here is to have shown that the three possible relations between $R$ and $E_1$ describe three different way of acting of zài

  - $E_1 - R$ is outside zone of possibilities of application of zài
  - $E_1, R$ is a border line. Each configuration has to be analyzed either with constraints that are not temporal (aspectual, modal, ...). A particular aspectual constraint is concerned with the temporal extension of $R$.

- The configuration $E_2 - E_1, R, S$ inside the border zone includes the present-prospective case, for which the refined relation $R_d, S - E_1, R_f$ plays a crucial rôle.

References

zài du chinois mandarin, encore et le système des temps verbaux


Figure 4: Zài in the lattice with a sequence of two events